Károli Gáspár Református Egyetem

Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kar

tanári [3 félév - magyar nyelv és irodalom szakos tanár] szak

**Kódexlap normalizálása**

Nyelvtörténeti szövegek elemzése Készítette:

RCL MR 4015 Mincsics Csilla

Dér Csilla PhD, habil. KQYBQI

Budapest, 2024. 11. 01

4. NORMALIZÁLHATÓ KÓDEXLAP

{87}

{44r}

Es kere azon az vr istent . hogi igazgatna wteth

iduessegnek vtara . Es ime ezenkwzbe bodogsagos zent

ferencz kÿ kezde iwni az [egihazbol] erdwbwl . az imatsag

nak helerwl . ki erdw vala vgian ottan . angialÿ bodogh

azzon mellett . kit latuan tauolÿ ez frater egied . Legotan

eleibe mene . es egimasnak kwzwnenek . Monda bodog

sagos zent ferencznek ez fraterre leendw egied . Atÿam

akarok enes veletek lennem . ha vr istennek es tinektek

kellemetes . Kinek monda az kegies atÿa . Nagi aÿandok

ez teneked az vr istentwl . hogi tegedet valaztot wmag

anak vitezeue . Kit legottan kezen foga . es be viue angi

alÿ bodog azonak egihazaba . Es hiuata frater bernald

ot . es catani petert monda nekik nagi wrwmel . Atÿ

amfiaÿ . ime nekwnk egi io fratert kwldwt ami vrunk

cristus . Es latuan wtet igen nagion wrwlenek raÿta

Es ebeden velek tartak wtet . Es ebednek vtanna mel

le veue wtet zent ferencz . es be mene vele asisba hog

kapat zerzene neki . Es ime hog az vton mennenek . El

wl lele wket egi zegeni azoniallat . Es zent ferenczt

wl kere alamisnat cristusnak zeretetÿert . Es ez kere

st haromzor teue . Mert bodogsagos zent ferencz . semit

neki nem felel vala . Azert mert nem vala mit nekÿ

adnia . Ez frater egied kedig nagi mohsagal varÿa

vala hogÿ zent ferencz mondana azt neki . Agÿ al

amisnat az(k?)h zegenÿ azonnak . Es hozza fordula zenth

ferencz angÿali orchaual es monda neki . Agi alamis

nat az zegeni azzonnak . w kedig legottan le fordÿ

{88}

{44v}

ta az w palastÿat . es neki ada nagi vigan .

És kérte azon az Úr Istent, hogy igazgatná őt életének (üdvösségének utára) végéig. És íme, eközben boldogságos Szent Ferenc [ki kezde jőni az [egyházból] erdőből, ki erdő vala ugyanottan] elkezdte imádkozni az [égi házból] az erdőbe, az imádságának helyéről, amely erdő volt végig ottan. Angyali boldogság azon mellett [Angyali boldog asszony mellett], kit látván távol ez a testvér (fráter) egyedül [Egyed]. Rögtön elébe ment, és egymásnak köszönének. Monda boldogságos Szent Ferencnek ez a testvérre (fráterré) leendő Egyed: Atyám, akarok én is veletek lenni, ha Úr Istennek és tinektek kellemes. Kinek mondá az kegyes atya: Nagy ajándék ez tenéked az Úr Istentől, hogy téged választott magának vitézévé. Kit rögtön [legottan] kezébe fog, és bevivé boldog angyali asszonynak egyházába. És hívatá frater Bernárdot (Bernárd testvért) és Cattani Pétert, mondá nekik nagy örömmel: Atyámfiai! Íme, nekünk egy jó fratert (testvért) küldött a mi Urunk Krisztus. És látván őt igen nagyon örülnek rajta. És ebéden velük tarták őt. És ebédnek utánna mellé vévé őt Szent Ferenc, és be mene vele Assisibe, hogy kápát szerzene neki. És íme, hogy az úton mennének, elöl lelé őket egy szegény asszonyállat. És Szent Ferenctől kére alamizsnát Krisztusnak szeretetéért. És ezt kérését háromszor tette. Mert boldogságos Szent Ferenc semmit neki nem felel vala. Azért, mert nem vala mit neki adnia. Ez testvér Egyed pedig nagy mohósággal várja vala, hogy Szent Ferenc mondaná azt neki. adjál alamizsnát az (k)h szegény asszonynak. És hozzá fordula Szent Ferenc angyali orcával és monda neki: Adj alamizsnát az szegény asszonynak. Ő pedig legottan És lefordítá az ő palástját, és neki ada nagy vígan.

*A történet Lényege:*

A történet azt üzeni, hogy az igazi gazdagság nem anyagi és földi javakban, hanem a hitben, az Istenhez való közelségben és az embertársaink iránti szeretetben rejlik. Szent Ferenc példája arra ösztönöz bennünket, hogy lemondjunk földi és materiális kincseinkről és kövessük Krisztust. A történet azt is sugallja, hogy az angyalok mindig velünk vannak, és készek segíteni nekünk, ha szükségünk van rájuk, mint ahogyan Ferencnek is segítségére volt.

A szöveg egy misztikus élményt ír le, amelyben Szent Ferenc közvetlen kapcsolatba kerül az istenivel, a transzcendenssel. A történet a hit, a szeretet és az önzetlenség fontosságát hangsúlyozza.

Szent Ferenc, aki mélyen hívő ember volt, imádkozott és Istent kérte, hogy vezesse őt Isten életének végéig, azaz az üdvösségig. Imádkozása közben egy angyali lényt látott, akivel beszélgetni kezdett. Az angyal kifejezte vágyát, hogy Szent Ferenc mellett lehessen, és Szent Ferenc is örömmel fogadta ezt. Ez egy látomás volt egyébként.

Az angyal ezután Szent Ferencet Isten harcosának nevezte, és elvitte az égi házba vagyis a mennyországba. Visszatérve, Szent Ferenc elmesélte a látomását társainak, majd útra keltek. Az úton találkoztak egy szegény koldussal (koldusasszonnyal), aki háromszor kért alamizsnát Szent Ferenctől. Szent Ferenc eleinte nem tudott mit adni, de végül lemondott saját ruhájáról (palástjáról), hogy segíthessen a szegényen.

*Angyal*: Az angyal a szentlélek, vagy Isten küldötte lehet, aki erőt és vigaszt ad Szent Ferencnek.

*Égi ház*: Az égi ház a mennyország szimbóluma, ahová a hívők haláluk után juthatnak.

*Szegénység*: A szegény koldus a szenvedés és a szükséget szenvedők szimbóluma. Szent Ferenc önkéntes szegénysége és a koldusnak adott alamizsna az alázatot és az emberi szolidaritást jelképezi.